



日本語・ポルトガル語・スペイン語  
 Edição em japonês, português e espanhol  
 (Esp) Edición en japonés, portugués y español

令和 6年 3月 5日号  
 5 de marzo de 2024  
 (Esp) 5 de marzo de 2024  
 YOGOU CHIKU SHIMIN CENTER  
 TEL (059) 321-2021  
 homepage <http://yogou-mie.com/>



よごうちく し  
 四郷地区HPでは『お知らせ  
 よごう』がカラーで見れます。  
 Acesse a homepage e veja o "Oshirase  
 Yogou" colorido!  
 (Esp) En la página web del área de  
 Yogou, podrá visitar y leer el  
 "Comunicado de Yogou" en colores.

3月31日「日曜窓口」を開設します!  
 Atendimento da prefeitura no domingo, dia 31 de março  
 (Esp) Domingo, 31 de marzo. La municipalidad ofrece "Jornada de atención dominical"

春の引っ越しシーズンに合わせて、市役所本庁舎内で日曜窓口を開設します。  
 【開設時間 8:30 ~ 17:15】

Em conformidade com a época de mudanças residenciais que ocorrem na primavera, o balcão de atendimento estará aberto no domingo na Prefeitura Central. Horário de atendimento: das 8h30 às 17h15  
 (Esp) Ajustándose a la época de mudanza, se ofrecerá el servicio de atención dominical en la municipalidad central. Horario de atendimiento, de 8:30 a 17:15 hs

階 Andar / (Esp) Piso	まど ぐち 窓 □ Balcão / (Esp) Ventanilla	とりあつかいぎょうむ 取扱業務 Assuntos que podem ser tratados (Esp) Asuntos que se podrán tratar
いっかい 1階 1º andar / (Esp) piso	しみんか 市民課 (Shimin-ka) ☎ 059-354-8152 Departamento de Assuntos Cívicos (Esp) Departamento de Atención al Ciudadano	てんにゅう てんしゅつとどけ てつづ こせき とどけで じゅうみんひょう 転入・転出届などの手続き、戸籍の届出、住民票の うつ こせき しょうめいしょ こうふ いんかんとろうく しょうめいしょ こうふ 写し・戸籍の証明書の交付、印鑑登録・証明書の交付、 かくしゅしげいしょうめい こうふ 各種市税証明の交付 Trâmites relacionados a entrada ( <i>Ten-nyuu</i> ) ou saída ( <i>Tenshutsu</i> ) da cidade, notificação ou emissão do Registro Familiar ( <i>Koseki</i> ), emissão do Atestado de Residência ( <i>Juuminhyou</i> ), registro do carimbo ( <i>Inkan Touroku</i> ) ou emissão do certificado do carimbo ( <i>Inkan Touroku Shoumeisho</i> ), emissão de diversos certificados relacionados ao imposto. (Esp) Notificación de entrada ( <i>Tennyuu</i> ) y salida ( <i>Tenshutsu</i> ) de la ciudad; registro civil ( <i>Koseki no Todokede</i> ); expedición del Certificado de Residência ( <i>Juumin-hyou</i> ) y expedición del Certificado de Registro Familiar ( <i>Koseki</i> ); registro de sello ( <i>Inkan Touroku</i> ) y expedición del certificado de registro del sello ( <i>Inkan Touroku Shoumei-sho</i> ), expedición de diversos certificados relacionados a impuestos.
	がいこくじんしみん む せいかつ 外国人市民向けの生活オリエンテーション（生活情報案内）も市役所1階ロビーで行います。（開設時間：9:00 ~ 12:00、13:00 ~ 16:00） Também, no 1º andar, o balcão de Orientações para a Vida Cotidiana ( <i>Seikatsu Orientation</i> ) aos estrangeiros atenderá das 9h às 12h, e das 13h às 16h (Esp) También, en el 1º piso de la municipalidad funcionará la ventanilla de orientación para extranjeros (Informaciones sobre la vida cotidiana), de 9:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00 hs.	
かい 2階 2º andar / (Esp) piso	しみんぜいか 市民税課 (Shiminzei-ka) ☎ 059-354-8133 Departamento de Impostos Municipais (Esp) Departamento de Impuesto Municipal	げんどうつきじてんしゃ こがたとくしゅじどうしゃ はいしゃ めいぎへんこう 原動機付自転車・小型特殊自動車の廃車・名義変更など よっかいち しはっこう (四日市市発行のナンバープレートのみ) Baixa ( <i>Haisha</i> ) ou transferência do titular ( <i>Meigi Henkou</i> ) de veículos de pequeno porte de uso específico ou motos de pequeno porte. (Somente para placas emitidas pela cidade de Yokkaichi.) (Esp) Trámite de baja vehicular ( <i>Haisha Tetsuzuki</i> ), transferencia de titularidad ( <i>Meigi Henkou</i> ), etc. de motonetas y vehículos compactos especiales (sólo para las placas expedidas por la ciudad de Yokkaichi).



かい 3階 3º andar / (Esp) piso	ほけんねんきんか <b>保険年金課</b> (Hoken Nenkin-ka) ☎ 059-354-8159 Departamento de Pensão e Seguro (Esp) Departamento de Seguro de Salud y Pensión	こくみんけんこうほけん こうきこうれいしゃいりょう てつづ <b>国民健康保険・後期高齢者医療の手続き</b> Trâmites relativos ao Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkou Hoken), Assistência Médica para Idosos de Idade Avançada (Kouki Koureisha Iryou). (Esp) Trámites relacionados al Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenkou Hoken), Atención Médica para Personas Mayores (Kouki Koureisha Iryou).
かい 3階 3º andar / (Esp) piso	かいごほけんか <b>介護保険課</b> (Kaigo Hoken-ka) ☎ 059-354-8427 ・ 059-354-8190 Departamento de Seguro de Cuidados e Assistência (Esp) Departamento de Seguro Público para Cuidados y Tratamientos	ようかいごにんていしんせい うけつけ かいごほけんりょう そうだん しゅうのう <b>要介護認定申請の受付、介護保険料の相談・収納など</b> Recebimento do requerimento para Aprovação da Necessidade de Cuidados e Assistência (You-kaigo Nintei), consultas e recolhimento das Taxas do Seguro de Cuidados e Assistência (Kaigo Hokenryou), etc. (Esp) Recepción de solicitud para la aprobación de necesidad de cuidado de enfermería (You-Kaigo Nintei Shinsei), consultas y pagos de la prima del seguro de cuidado de enfermería (Kaigo Hoken-ryou), etc.
かい 9階 9º andar / (Esp) piso	がっこうきょういくか <b>学校教育課</b> (Gakkou Kyouiku-ka) ☎ 059-354-8250 Departamento de Educação Escolar (Esp) Departamento de Educación Escolar	しりつしょう ちゅうがっこう てんこう しんにゅうがくてつづ <b>市立小・中学校の転校、新入学手続きなど</b> Trâmites para ingresso ou transferência de escolas municipais do ensino primário (Shougakkou) ou ginásial (Chuugakkou). (Esp) Trámites para el cambio de escuelas primarias y secundarias municipales (Shiritsu Shougakkou y Chuugakkou), trámites para ingresos a escuelas (Shin-Nyuugaku Tetsuzuki).
そうごうかい <b>総合会 館3階</b> Sougou Kaikan 3º andar / (Esp) piso	ほけんふくしか <b>子ども保健福祉課</b> (Kodomo Hoken Fukushi-ka) ☎ 059-354-8083 Departamento de Bem-Estar e Saúde da Criança (Esp) Departamento de Salud y Bienestar para Niños	じどうてあて こ いりょうひじょせい てつづ <b>児童手当、子ども医療費助成の手続き</b> Trâmites relativos ao Auxílio Infantil (Jidou Teate), Subsídio de Despesas Médicas da Criança (Kodomo Iryouhi Josei) (Esp) Trámites relacionados al Subsídio para Niños (Jidou Teate) y Subsídio a los Gastos Médicos para Niños (Kodomo Iryou-hi Josei).

**※地区市民センターは開設していませんのでご注意ください。**

Atenção: não haverá atendimento nos Centros Cívicos Regionais (Chiku Shimin Center).  
(Esp) Atención: Los Centros Cívicos (Chiku Shimin Center) no funcionarán este día.

**※近隣市町(桑名市、鈴鹿市、亀山市、東員町、菟野町、津市)も同じ日に日曜窓口を開設します。**

As regiões vizinhas (Kuwana, Suzuka, Kameyama, Touin, Komono e Tsu) também estarão atendendo no mesmo dia.  
(Esp) En las ciudades vecinas de Kuwana, Suzuka, Kameyama, Touin, Komono y Tsu, también estarán abiertas en este mismo día.

**※各窓口では、通訳(スペイン語)、テレビ電話通訳サービス(13言語)の対応が可能です。**

Intérpretes (em espanhol) e serviços de interpretação por videofone (em 13 idiomas) estão disponíveis em cada balcão.  
(Esp) En este día habrá intérprete en español y servicios de interpretación por videoteléfono en otros 13 idiomas.

## 第11回 さくらまつり 11º Festival de Sakura "Sakura Matsuri"

◆期間：3月17日(日)～4月8日(月) 期間中自由散策

Período: 17 de março (domingo) a 8 de abril (segunda). Entrada livre durante o período.

(Esp) Período: desde el domingo, 17 de marzo hasta el lunes, 8 de abril. El paseo es libre durante este período.

◆場所：東日野町 平谷溜池(こっこ保育園南)

Local: Higashi Hino-chou Hiratani Tameike (ao lado sul da crèche Kokko)

(Esp) Lugar: Higashi Hino-chou Hiratani Tameike (lado sur de la guardería Kokko)

記念植樹から14年、苗木が大きく育ち、見事な桜の花を咲かせます。

14 anos se passaram desde que as mudas foram plantadas. Agora as árvores já cresceram bastante e belas flores de sakura florescerão.

(Esp) Han pasado 14 años desde la plantación de los árboles conmemorativos, estos árboles jóvenes han crecido y darán frutos a hermosas flores de cerezo.

ご家族、お友達と一緒にお花見に来てください。

Venha apreciar as flores de sakura junto com a sua família e amigos!

(Esp) ¡Vengan a ver las flores con su familia y amigos!

こくさいりかいこうざ

# 国際理解講座「¡Hola Perú! (オラ ペルー)」が開催されました

## Foi realizado o Curso de Compreensão Internacional "¡Hola Perú!"

### (Esp) Se celebró el curso de comprensión internacional "¡Hola Perú!"

かいさい



こくさいりかいこうざ

国際理解講座「¡Hola Perú! (オラ ペルー)」が2月3日（土）に四郷地区市民センターで開催さ

がつみつか

ど

よごうちくしみん

かいさい

れ、44名の方が参加されました。

Foi realizado o Curso de Compreensão Internacional "¡Hola Perú!" no *Yogou Chiku Shimin Center* no sábado, 3 de fevereiro, e contou com a participação de 44 pessoas.

(Esp) El curso de comprensión internacional "¡Hola Perú!" se celebró en el Centro Cívico de Yogo el sábado 3 de febrero, con 44 participantes.

こんかい

今回はペルーについて、Vivaあみーごの喜屋武・カストロ・アベル・勇さんからペルーの風景や料理、観光地、音楽、動物等、幅広い話題についてお話がありました。

きゃん

いさむ

ふうけい

Desta vez, o Sr. Abel Isamu Kyan Castro do Viva Amigo falou sobre o Peru, abordando uma ampla variedade de tópicos, como paisagens, culinária, pontos turísticos, música e animais.

(Esp) En esta ocasión, Abel Isamu Kyan Castro, miembro de Viva Amigo nos habló sobre Perú, cubriendo un amplio abanico de temas como los paisajes peruanos, la gastronomía, los atractivos turísticos, la música y sobre los animals y otros.

その後、アカデミア・ミ・ペルーによる伝統ダンスである「マリネラ」の披露や、ペルーのドーナツである「ピカロネス」の試食など盛りだくさんの内容でした。また、ダンスのミニ教室ではみなさんも踊りに参加され、盛況のうちに終わりました。

Depois, houve uma apresentação da dança tradicional "Marinera" da "Academia Mi Peru" e degustação de rosquinha peruana "Picarones". Além disso, todos participaram da mini-aula de dança, que também foi um grande sucesso.

(Esp) A continuación, hubo mucho más para disfrutar, incluida una demostración de la danza tradicional "Marinera" a cargo de "Academia Mi Perú" y degustaciones de "Picarones", rosquillas peruanas. También fue un éxito la miniclase de baile, en la que todos participaron.

よごうちくしみん

ねん かい

こくさいりかいこうざ

かいさい

さんか

四郷地区市民センターでは年1回、国際理解講座を開催しておりますので、ぜひご参加ください。

O *Yogou Chiku Shimin Center* realiza um Curso de Compreensão Internacional uma vez por ano. Venham e participem!

(Esp) El Centro Cívico de Yogou organiza una vez al año un curso de comprensión internacional, al que le invitamos a todos asistir.

のうぜい

べんり

あんしん

## 納税は、便利で安心な

こうざふりかえ

## 口座振替で!!

Utilize o serviço de débito automático para pagamento de impostos. É mais prático!

(Esp) ¡ Para el pago de impuestos, utilice el sistema práctico y seguro, adherir sus facturas al sistema de pago directo por cuenta bancaria y olvídense del vencimiento de sus facturas !!.

どいあわ さき しゅうのうすいしんか  
【問合せ先】 収納推進課

☎ 059-354-8141 FAX 059-354-8309

Informações: Departamento de Promoção e Arrecadação  
(Esp) Informaciones: Departamento de Promoción para la Recaudación  
Shuunou Suishin-ka



# 4月の遊び・遊ぼう会の案内

## Aviso sobre "Asobi-kai" e "Asobou-kai" do mês de abril (Esp) Juegos en grupo - Juguemos en grupo. Calendario mes de abril

未就園のお子さんと保護者の方に、遊び場を提供し、親子の仲間づくりの場としてご利用いただけます。

Dirigido a crianças em idade pré-escolar e seus responsáveis podendo ser utilizado como um lugar para as crianças brincarem ou também para os pais fazerem amizades. Venham participar!

(Esp) Ofrecemos un patio de recreo para los niños en edad preescolar y sus padres, la cual puede utilizarse como un lugar para hacer de amistades con otros entre padres e hijos.

参加される方は、必ず健康観察を行い、風邪症状などがある場合はご遠慮ください。

Para os participantes, favor observar a sua condição de saúde, e evite participar se tiver sintomas de resfriado.

(Esp) Los participantes deberán observar su salud y abstenerse de salir en caso de tener síntomas de resfriado.

★: 子育て支援センター  
★: Centro de Apoio a Criação de Filhos  
(Esp) ★: Centro de Apoio para la Educación y Cuidado del Niño  
(Kosodate Shien Center)

<p>ささがわちゅうおうようち えん 笹川中央幼稚園 Sasagawa Chuuo Youchien ☎ 059-322-1781</p>	<p>が つ に ち に ち きん 4月19日・26日(金) Dia 19 e 26 de abril (sexta) (Esp) Viernes 19 y 26 de abril.</p>	<p>10:00 ~ 11:30</p>
<p>たかはなだいら えん 高花平こども園 ★ Takahanaadaira Kodomo-en ☎ 059-321-0526</p>	<p>げ つ きん しゅくじつ やす 月~金(祝日は休み) De segunda a sexta (exceto feriados) (Esp) De lunes a viernes (Excepto los feriados).</p>	<p>9:30 ~ 14:30</p>
<p>よごうほいくえん 四郷保育園 Yogou Hoikuen ☎ 059-321-0148</p>	<p>が つ に ち に ち に ち もく 4月11日・18日・25日(木) Dia 11, 18 e 25 de abril (quinta) (Esp) Jueves 11, 18 y 25 de abril.</p>	<p>9:30 ~ 11:30</p>
<p>ささがわほいくえん 笹川保育園 ★ Sasagawa Hoikuen ☎ 059-321-5510</p>	<p>げ つ か すい ついだち げ つ みっか すい しゅくじつ やす 月・水(1日(月)~3日(水))および祝日は休み Toda segunda, terça e quarta (exceto dia 1º (segunda) até dia 3 (quarta) e feriados) (Esp) Todos los lunes, martes y miércoles (Cerrado el lunes 1 hasta miércoles 3 y los feriados).</p>	<p>9:30 ~ 12:00 12:30 ~ 14:30</p>
<p>ささがわにしほいくえん 笹川西保育園 Sasagawa Nishi Hoikuen ☎ 059-322-1782</p>	<p>が つ と お か に ち に じゅうよっか すい 4月10日・17日・24日(水) Dia 10, 17 e 24 de abril (quarta) (Esp) Miércoles 10, 17 y 24 de abril.</p>	<p>9:30 ~ 11:30</p>
<p>つだだいちようちえん 津田第一幼稚園 Tsuda Daiichi Youchien ☎ 059-321-8836</p>	<p>が つ に ち か こそだ しえん 4月23日(火) 子育て支援 いちごクラブ 23 de abril (terça). Kosodate Shien Ichigo Club (Esp) Martes, 23 de abril. Kosodate Shien Ichigo Club.</p>	<p>だい ぶ 第1部 9:30 ~ だい ぶ 第2部 11:00 ~</p>
<p>つだだいにようちえん 津田第二幼稚園 Tsuda Daini Youchien ☎ 059-321-8011</p>	<p>が つ に ち もく こそだ しえん 4月18日(木) 子育て支援 いちごクラブ 18 de abril (quinta). Kosodate Shien Ichigo Club (Esp) Jueves, 18 de abril. Kosodate Shien Ichigo Club.</p>	<p>1º turno: das 9h30 ~ 2º turno: das 11h ~ (Esp) 1er. turno, de 9:30 ~ 2do. turno, de 11:00 ~</p>
<p>そのようちえん めぐみの園幼稚園 Megumi no Sono Youchien ☎ 059-321-0305</p>	<p>が つ に ち きん にんぎょうげき むりょう ようよやく 4月19日(金) 人形劇(無料、要予約) 19 de abril (sexta). Teatro de fantoches (gratuito e necessário inscrição) (Esp) Viernes, 19 de abril. Teatro de Marionetas (Gratuito, inscripción necesaria)</p>	<p>10:00 ~ 10:45</p>
<p>ほいくえん こっこ保育園 ★ Kokko Hoikuen ☎ 059-320-2055</p>	<p>げ つ ど しゅくじつ やす 月~土(祝日は休み) De segunda a sábado (exceto feriados) (Esp) De lunes a sábado (Excepto los feriados).</p>	<p>9:00 ~ 14:00 ※6日のみ10:00~14:00 Dia 6 das 10h às 14h (Esp) Dia 6 de 10:00 a 14:00hs</p>
<p>ほいくえん ひよこ保育園 ★ Hiyoko Hoikuen ☎ 059-322-1829</p>	<p>か すい ど ふつか か むいか ど やす 火・水・土【2日(火)、6日(土)は休み】 Toda terça, quarta e sábado (exceto terça dia 2 e sábado dia 6) (Esp) Todos los martes, miércoles y sábado (Cerrado el martes dia 2 y sábado dia 6).</p>	<p>9:00 ~ 14:00</p>
<p>が つ に ち きん なんぶきゅうりょうこうえん あそ 4月19日(金) 南部丘陵公園で遊ぼう 19 de abril (sexta). Vamos brincar no parque Nambu Kyuuryou (Esp) Viernes, 19 de abril. Vamos a jugar en el parque Nambu Kyuuryou Kouen.</p>	<p>10:00 ~ 12:00</p>	
<p>ほいくえん ことり保育園 Kotori Hoikuen ☎ 059-340-0500</p>	<p>が つ かいさい 4月の開催はなし Não haverá evento em abril. / (Esp) Mes de abril no se llevará a cabo.</p>	
<p>えん たいすいこども園 ★ Taisui Kodomo-en ☎ 059-321-1175</p>	<p>か すい もく 火・水・木 Toda terça, quarta e quinta (Esp) Todos los martes, miércoles y jueves.</p>	<p>9:00 ~ 12:00 12:30 ~ 14:00</p>